

第19课翻译难点--名称译法(2) PDF转换可能丢失图片或格式  
，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/293/2021\\_2022\\_\\_E7\\_AC\\_AC](https://www.100test.com/kao_ti2020/293/2021_2022__E7_AC_AC)

19\_E8\_AF\_BE\_E7\_BF\_c67\_293472.htm 二、书名、影视片名的译法 一本书的书名、一部电影或电视剧的片名往往含意丰富，有些还含有成语典故，需要仔细推敲、弄清原意，然后再决定译名。总的说来，书名、电影或电视剧的片名的翻译要求传情达意、简短易记、文字优美，并应和其内容吻合。其具体译法大致可分为以下4种：（一）直译 The Canterbury Tales 《坎特伯雷故事集》；The Prince and the Pauper 《王子和贫儿》 The Adventures of Alice in Wonderland 《艾丽丝漫游记》 The Great Expectation 《远大前程》；A Tale of Two Cities 《双城记》 Aesops Fables 《伊索寓言》；Sister Carrie 《嘉丽妹妹》 Vanity Fair 《名利场》；A Farewell to Arms 《永别了，武器》 The Merry Wives of Windsor 《温莎的风流娘儿们》 The Age of Innocence 《纯真年代》；Dances with Wolves 《与狼共舞》 Jurassic Park 《侏罗纪公园》 以上各个译名流传已久，均应遵从约定俗成的原则继续使用，不再重译。（二）直译与意译 St. Mark 《马克福音》；Robinson Crusoe 《鲁宾逊漂流记》 The Mayor of Casterbridge 《卡斯特桥市长》；Dombey and Son 《董贝父子》 A River Runs Through It 《一条流过记忆的河》；Sleepless in Seattle 《西雅图夜未眠》 Patton 《巴顿将军》；The Net 《网络情缘》 Moonstruck 《月色撩人》；Sand and Blood 《碧血黄沙》（三）意译 Uncle Toms Cabin 《黑奴吁天录》（试比较：《汤姆叔的小屋》） David Copperfield 《块肉余生述》 Silas Marner 《织工马南传》（试比较：《塞那斯马

南》) The Bridges of Madison County 《廊桥遗梦》(试比较：  
：《梅德逊郡桥》) First Knight 《剑侠风流》；Sabrina 《情  
归巴黎》Oliver Twist 《雾都孤儿》；Pygmalion 《皮格马利翁  
》Red Star Over China 《西行漫记》；Gone with the Wind 《  
乱世佳人》Pinocchio 《木偶奇遇记》；As You Like It 《皆大  
欢喜》The Pilgrims Progress 《天路历程》；For Whom the Bell  
Tolls 《战地钟声》(四)音译 Jane Eye 《简·爱》；Robin  
Hood 《罗宾汉》Martin Eden 《马丁伊登》三、报刊杂志名  
的译法 英文报刊名属专有名词范围，不少刊物有固定的译法  
，不能乱译。译者需熟记已有的译名。下面就列举一些常见  
的译名。(一)美国报刊与杂志：New York Times 《纽约时  
报》Washington Post 《华盛顿邮报》(美国第2大报) Los  
Angeles Times 《洛杉矶时报》(美国第3大报) Christian  
Science Monitor 《基督教科学箴言报》International Herald  
Tribune 《国际先驱论坛报》(国际性报纸，美国报界集团在  
巴黎发行) Wall Street Journal 《华尔街日报》(专业性商业  
金融报) The Baltimore Sun 《巴尔的摩太阳报》；Chicago  
Tribunes 《芝加哥论坛报》The Boston Globe 《波士顿环球报  
》；Time 《时代周刊》Newsweek 《新闻周刊》；Readers  
Digest 《读者文摘》Life 《生活》(画刊)；Playboy 《花花公  
子》Fortune 《幸福》；G.E.O 《地理》；U.S.A. Today 《今  
日美国》National Geographic Magazine 《国家地理杂志》  
；People 《人物》Time 《时代》；Business Week 《商业周刊  
》Newsweek 《新闻周刊》；Readers Digest 《读者文摘》(二)  
英国报刊杂志：The Times 《泰晤士报》；Daily  
Telegraph 《每日电讯报》Guardian 《卫报》；Sunday Times

《星期日泰晤士报》 Observer 《观察家报》 ; Daily Mail 《每日邮报》 ; The Guardian 《前卫》 ( 杂志 ) Daily Mirror 《每日镜报》 ; News of the World 《世界新闻报》 ; The Sun 《太阳报》 100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)